Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JHWH\* do Mojżesza: Zejdź, przestrzeż lud, niech nie napierają, by zobaczyć JAHWE,\*\* bo padnie wielu z nich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam JAHWE mu powiedział: Zejdź, przestrzeż lud! Niech nie napierają, by zobaczyć JAHWE, bo wielu z nich padnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE powiedział do Mojżesza: Zejdź, przestrzeż lud, by nie przekroczył granicy, aby zobaczyć JAHWE, i aby wielu z nich nie zginęło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaczem rzekł Pan do Mojżesza: Zstąp, przestrzeż lud, by snać nie przestąpili kresu, chcąc Pana widzieć, aby ich nie padło wiele: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do niego: Zstąp a oświadcz ludowi, by snadź nie chciał przestąpić granic chcąc widzieć JAHWE i nie zginęło z nich barzo wielkie mnóstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rzekł do Mojżesza: Zstąp na dół i surowo napomnij lud, aby się nie zbliżali do Pana, chcąc Go zobaczyć, gdyż wielu z nich przypłaciłoby to życiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Zejdź, przestrzeż lud, by nie napierał się na Pana, aby go zobaczyć, boby wielu z nich zginęło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem JAHWE powiedział do Mojżesza: Zejdź i ostrzeż lud, aby nie zbliżał się do JAHWE, by Go zobaczyć, bo wielu z nich mogłoby ponieść śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do niego: „Zejdź i upomnij lud, aby nie łamali zakazu, chcąc wejść na górę do JAHWE, by Go zobaczyć. W przeciwnym razie wielu z nich zginie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe rzekł do Mojżesza:- Zejdź i ostrzeż lud, by się nie tłoczył do Jahwe, aby [Go] zobaczyć, gdyż mogłoby poginąć wielu! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Zejdź, ostrzeż lud, aby nie przedarli się do Boga, by zobaczyć, bo wielu z nich zginie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог до Мойсея, кажучи: Зійди, щоб засвідчити народові, щоб часом не наблизився до Бога, щоб поглянути і не впало багато з них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Zejdź, przestrzeż lud, by się nie rwał do WIEKUISTEGO, by Go zobaczyć; bo wtedy mnóstwo z niego padnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Zejdź, ostrzeż lud, żeby nie próbowali przedostać się do JAHWE, by popatrzeć, i wielu z nich musiałoby zginąć. |

1. 1) Wg G: Bóg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: Bóg. [↑](#footnote-ref-3)